



Multilinguales est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques

dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonymé, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

Comité scientifique et de lecture

Président : SADI Nabil (U. Bejaia)

Membres : Pr. AGGARWAL Kusum (U. Delhi), Dr. AMMOUDEN Amar (U. Bejaia), Dr. AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), Dr. AOUN-KASRI Kheira (U. Bejaia), Dr. BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), Dr. BELKHAMSA Karima (U. Bejaia), Pr. BENTAIFOUR Belkacem (ENS-Alger), Dr. BERKAI Aziz (U. Bejaia), Pr. CHARNAY Thierry (U. Lille 3), Pr. DELCAMBRE Isabelle (U. Lille 3), Pr. DERRADJI Yacine (U. Constantine), Dr. BOULAABI Ridha (U. Grenoble Alpes), Pr. HADDADOU Mohand Akli (U. Tizi Ouzou), Dr. HAOUCHI-MERZEG Aida (U. Bejaia), Pr. IRANI Farida (U. Delhi), Pr. MANGENOT François (U. Grenoble Alpes), Dr. MEKSEM Zahir (U. Bejaia), Pr. MOUSSA Sarga (CNRS-Lyon), Dr. OURTIRENE Souhila (U. Bejaia), Pr. OUTALEB-PELLE Aldjia (U. Tizi-Ouzou), Dr. SADI Nabil (U. Bejaia), Pr. SEGARRA Marta (U. Barcelone), Pr. TENKOUL Abderrahmane (U. Kenitra), Pr. THIRARD Marie Agnès (U. Lille 3), Pr. TSOFACK Jean-Benoît (U. Dschang), Pr. ZEKRI Khalid (U. Meknès).

Président d'honneur : Recteur de l'Université Abderrahmane Mira – Bejaia

Directeur de la publication : Doyen de la Faculté des lettres et des langues

Comité d'édition : AIT MOULA Zakia, BELHOCINE Mounya, BELKHAMSA Karima, BENNACER Mahmoud, CHERIFI Hamid, KACI Fadéla, KHAROUNI Nouara, MAKHLOUFI Nassima, SERIDJ Fouad, SLAHDJI Dalil, ZOURANENE Tahar.

N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853

Soumission en ligne : <<http://www.asjp.cerist.dz>>
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>

Soumission par email : <multiling.bejaia@gmail.com>

Contact de la revue : <multiling.bejaia@gmail.com>

Sites de la revue : <www.univ-bejaia.dz/multilinguales>
<<http://www.asjp.cerist.dz>>
<[http://www.asjp.cerist.dz/en/3 ArtsandHumanities](http://www.asjp.cerist.dz/en/3_ArtsandHumanities) 1>

Dépôt légal N° : 2013-5381

***Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

MULTILINGUALES

TABLE DES MATIÈRES

BEKTACHE Mourad

Entreprises et gestion des langues : Cas de trois entreprises à Bejaia.....05

SADI Nabil

Les langues étrangères dans les entretiens d'embauche des pré-emplois à Béjaia : entre compétences linguistiques et rédaction du CV.....14

LANSEUR Soufiane

Le français au contact de l'anglais dans la presse économique algérienne.....22

CHERAK Radhia

Formation des cadres algériens en langues étrangères : enjeux et perspectives.....35

BOUTEFNOUCHET Assia

Formation d'ingénieurs et pratique des stages en entreprises : l'écrit en FOS.....41

AVANT-PROPOS

Plurilinguisme(s) et entreprise : enjeux didactiques et socio-économiques

La question du plurilinguisme dans les entreprises se pose aujourd'hui avec acuité.

Les reconfigurations actuelles des économies mondiales confèrent au plurilinguisme un rôle de plus en plus important. « On affirme souvent que le multilinguisme ou le plurilinguisme contribue à la productivité et aux profits des entreprises » (Grin, 2008 : 1). En effet, en Algérie, et comme partout dans le monde, s'opère une délocalisation des lieux du pouvoir économique qui impose de reconsidérer les rapports des langues entre elles. Cette nouvelle donne invite à repenser profondément les cadres d'analyse et à réfléchir à de nouveaux enjeux pour la formation en langues en Algérie. L'engouement pour les langues étrangères est une réalité qui ne peut être ignorée : l'idée que la maîtrise des langues étrangères par les membres du personnel est un atout économique pour les entreprises suscite quelques questions d'une évidente portée pratique, telles que :

- quelles sont les langues qui favorisent la productivité et les profits ?
- quel est le degré de compétence qu'il faut avoir dans ces langues pour qu'apparaissent des effets économiques positifs ?

Les futurs diplômés rencontrent d'énormes difficultés en langues après leur recrutement, tant à l'écrit qu'à l'oral (rédiger un courrier, un email ou une note, répondre à des appels téléphoniques ou pour une présentation orale). Aujourd'hui, les entreprises internationales souhaitent que leurs employés

maîtrisent plusieurs langues et exigent non seulement des formations dans des spécialités ciblées, mais aussi des formations très spécifiques en langues (en rapport avec le domaine professionnel : français juridique, français des affaires et français de l'information et de la communication...).

En 2013, le rapport de la journée d'étude, organisée par le laboratoire LAILEMM à l'université de Bejaia, a révélé que pour valoriser l'enseignement des langues à l'université, il nous fallait définir un enseignement stratégique des langues, déterminé par la demande émanant du monde économique. Les conventions de partenariat avec les entreprises doivent concerner les départements de langues qui doivent cibler la maîtrise de l'écrit et la pratique de l'oral tout au long de l'enseignement ; se centrer sur l'enseignement des compétences indispensables pour l'intégration et le développement en milieu professionnel des futurs employés.

Ce colloque se propose de contribuer à la réflexion commune sur les enjeux socioéconomiques du plurilinguisme et sur les pistes didactiques pour la formation des futurs cadres ainsi que le développement du plurilinguisme des étudiants, et en amont, pour la formation de formateurs capables de prendre en compte ces nouvelles données.

Ce numéro spécial regroupe des articles qui ont fait l'objet de communication au colloque tenu les 10 et 11 novembre 2015 à l'université de Bejaia, Faculté des lettres et des langues, Département de français.

Les contributions s'inscrivent dans les axes suivants (non exhaustifs) :

1. Le français et les autres langues en entreprise : la place du français et des autres langues dans les communications, internes comme externes, et orales comme écrites (usages et langues de travail).

2. La pratique des langues et les stratégies d'entreprise : seront abordées les pratiques linguistiques dans l'activité économique de l'entreprise ; le parler de l'entreprise qui est la marque communautaire de ses membres ; les difficultés en langue que rencontrent les employés dans les communications internes et externes ainsi que le travail de l'entreprise dans la préservation de sa culture et de sa communauté linguistique.
3. La gestion des langues et leur impact auprès des entreprises (stratégies linguistiques des entreprises) : il s'agira de voir comment l'entreprise régit les langues lorsque des personnes de langues maternelles différentes travaillent ensemble, en rapport avec la langue de travail de l'entreprise, et comment résout-elle ses problèmes de langues; mais aussi la question du profil des employés en rapport aux attentes des employeurs.
4. Le rapport entre l'écrit et l'oral dans l'entreprise : il sera question du rôle des diverses formes de ces deux modalités dans la communication et les activités de travail en entreprise ; la question de l'enseignement en langues de ces deux aspects, à la préparation au milieu professionnel, pourrait aussi être abordée (formations des futurs cadres).
5. Incidences du manque de compétences linguistiques des entreprises sur l'économie algérienne. Souvent, le niveau de langue des employés (cadres et simples ouvriers) est jugé insuffisant. Quelle est l'incidence du manque de compétences linguistiques des employés sur la production des entreprises ? Quelles sont les actions à mener sur le terrain ? Comment le paramètre linguistique est pris en considération dans le recrutement des employés ?

Présidents du colloque
Bektache Mourad et Sadi Nabil